

Representaciones asiáticas de España. Un análisis de medios periodísticos *on line*

Gladys Nieto

Profesora de Antropología de China. Universidad Autónoma de Madrid

Objeto y alcance del estudio

En este artículo examino una serie de representaciones, imágenes y valoraciones sobre España, conformadas y transmitidas a través de medios periodísticos asiáticos accesibles en la web. El acercamiento al estudio de las percepciones que determinados grupos tienen sobre otros colectivos constituye una empresa compleja y poco viable de ser abordada de manera holística en el caso de entidades nacionales o supranacionales, sin la amenaza de caer en representaciones estereotipadas. Mediante el establecimiento de límites acotados uno puede acercarse a la indagación de la imagen construida por un país hacia otro país o región geográfica a través del arte, la literatura, los medios de comunicación, los libros de texto escolares, los discursos políticos e institucionales, entre otros, especificando además las valoraciones correspondientes. Pero estas representaciones tienen un alcance determinado. Se refieren al ámbito de la producción discursiva (oral, visual o escrita) pero no al ámbito de la recepción que los sujetos realizan de esa producción. De ahí que la definición global de la imagen que un país tiene de otro sea algo poco fácil de precisar, debido tanto a la diversidad de agentes e instituciones que participan de esa producción simbólica como a las dificultades metodológicas que entraña el dar cuenta fehaciente de la diversidad de la recepción de esas imágenes.

El universo de los medios periodísticos que aquí se han analizado asciende a un corpus de 18 periódicos *on line*, detallados en el Anexo. Debido a los tiempos previstos para la compilación y el análisis empírico era prácticamente inviable la inclusión en este universo de todos los países asiáticos y mucho menos de todos los periódicos de la región existentes en la web. La opción ha consistido en incorporar al menos los países de Asia Oriental (China, Taiwan, Japón y Corea del Sur) además de India y Vietnam.

Por razones metodológicas los periódicos han sido seleccionados en su versión inglesa para analizar el conjunto a través de un lenguaje común y no mediante la diversidad de idiomas autóctonos. Esta elección impone un sesgo forzoso al tipo de información revelada, que indudablemente hubiera resultado más fecunda en lenguas vernáculas.

Se han seleccionado las noticias publicadas en el período de un año, a partir del segundo semestre de 2003 hasta finales del primer semestre de 2004, en concreto del 1 de julio de 2003 al 30 de junio de 2004.

Aspectos teóricos y metodológicos

Los medios de comunicación de masas son, en la actualidad y en nuestras sociedades, una de las fuentes principales de producción de discursos. A pesar de las reiteradas autodefiniciones que difunden a sus audiencias como instituciones objetivas o "ventanas abiertas al mundo", de hecho no son neutrales. Las visiones del mundo que generan aunque estén basadas en hechos veraces –comprobables empíricamente– siempre se construyen desde cierta orientación ideológica.

Los medios de comunicación no sólo suministran la información a partir de la cual determinados grupos sociales erigen una "imagen" de las vidas, significados, prácticas y valores de otros grupos, sino que incorporan tales imágenes, representaciones e ideas como si se tratara de la exhibición coherente de la totalidad social (Stuart Hall, 1992). La visión que ellos ofrecen acerca de acontecimientos, lugares y grupos es capaz de conformarse como una imagen primaria para los receptores sin necesidad de que se encuentren físicamente en el lugar del evento. En el caso que aquí se estudia las audiencias pueden aproximarse a lo que España es o representa aunque de hecho nunca hubieran tenido algún tipo de contacto con este país ni con sus ciudadanos. Las (re)presentaciones elaboradas por los medios de comunicación de masas, por su propia definición, se refieren a un proceso que "presenta algo otra vez". En esa nueva presentación, estas instituciones seleccionan aspectos de la realidad de un grupo, una entidad, un sujeto o una situación que serán visibilizados y otros aspectos que serán omitidos, componiendo a partir de elementos fragmentarios y dispersos una imagen que se muestra con un carácter totalizador y lógico. De ahí que para la lectura de imágenes mediáticas (no sólo aquellas visuales) una de las principales exigencias metodológicas a considerar sea la combinación entre elementos visibilizados e invisibilizados en la composición de tales representacio-

Cultura y sociedad

nes. En este trabajo aplico tal metodología junto a un análisis cualitativo de contenido.

Para examinar las asignaciones valorativas de los medios de comunicación hacia aquellos agentes o instituciones relacionados con España utilizo como recurso metodológico la perspectiva de Olivier Reboul (1986). Este autor establece una relación estrecha entre el lenguaje y la ideología, e indica que una de las funciones de las palabras es inducir al receptor a un posicionamiento ideológico. Un par de conceptos sirven a la interpretación de las formas en que la prensa escrita a través de sus titulares guía la atención del lector e indirectamente le estimula a ubicarse en cierta posición ideológica, política o ética. Los conceptos mencionados son las palabras-choque y las palabras-tabú. Las palabras-choque son "términos o expresiones que producen por sí mismas, debido a su fuerte connotación, un resultado incitativo, cualquiera sea la frase en la que se inserten" (Reboul, 1986: 116). Mientras éstas producen un efecto positivo, las palabras-tabú que también tienen una función incitativa, suelen descalificar lo que designan. Mediante tales palabras o expresiones el receptor del discurso es interpelado para adherirse o rechazar lo señalado. La revisión de los titulares de los artículos de prensa se ha basado en esta vía interpretativa.

Antes de entrar en la descripción de las imágenes y valoraciones que establecen los medios periodísticos de los países asiáticos señalados, preciso destacar dos cuestiones.

En primer lugar, al tipo de selección que los medios periodísticos realizan entre mostrar y omitir cierta información sobre determinados aspectos de la realidad social se añade un proceso de selección más profundo. En los medios de comunicación escogidos las notas tienen que ser traducidas al inglés o ser reproducciones de artículos de otros medios en lengua inglesa, como sucede en varios casos. A su vez esta selección muy probablemente se sustenta en el principio de que tal información está dirigida a audiencias extranjeras. Con lo cual enuncian no sólo lo que los medios de comunicación muestran sobre España a sus lectores nativos sino también y muy especialmente a los receptores extranjeros.

En segundo lugar, no pretendo asignar a la exploración realizada un carácter global y totalizador. Las valoraciones y las representaciones resultantes de mi análisis tienen un carácter fragmentario y limitado. No obstante, ello no invalida en absoluto los indicios que puede aportar para conocer cuáles son los ámbitos simbólicos en los que se concentran algu-

nas representaciones sobre nuestro país y sus valoraciones específicas.

Acerca de las noticias

La cantidad de artículos de prensa recopilados en el período indicado que contienen algún tipo de referencia a nuestro país ha sido muy variable. Ello se debe a la desigual cobertura informativa entre los periódicos analizados. Mientras que el *Taipei Times* de Taiwan mencionaba a España de una u otra manera en más de 300 artículos, *Nhân Dân*, que es el periódico del Partido Comunista de Vietnam, aludía a ella

"Los medios de comunicación de masas son, en la actualidad y en nuestras sociedades, una de las fuentes principales de producción de discursos. (...) aunque estén basadas en hechos veraces (...) siempre se construyen desde cierta orientación ideológica"

en menos de 10 artículos. Por su parte, los diferentes periódicos colocan el énfasis en ciertas temáticas. Unos privilegian noticias sobre la cooperación económica y las relaciones bilaterales, otros sobre eventos artísticos y culturales, otros

sobre deportes, etc. Sin embargo, durante el período comprendido en la recolección de esta información ha habido dos sucesos que han llamado la atención internacional, además de la significación histórica que han tenido en el ámbito doméstico. Tales sucesos son los atentados de Al-Qaeda en Madrid el 11 de marzo de 2004 y la boda del príncipe de España en mayo de 2004. Los atentados del 11-M han constituido la base de editoriales y opiniones diversas entre las noticias recolectadas. Como parte de la opinión pública, este hecho aparece vinculado al vuelco electoral en las elecciones presidenciales así como al regreso de las tropas españolas desplegadas en Irak. De manera transversal el tema toca a la Unión Europea, las posiciones adoptadas por los distintos países, sus alianzas y la relación establecida con los Estados Unidos, que también son elementos abordados en las noticias de casi todos los medios periodísticos asiáticos del Anexo. Mientras que este suceso de consecuencias nacionales e internacionales ha sido cubierto en mayor o menor medida por todos los medios periodísticos consultados, la boda real solo ha sido mencionada en los periódicos de Taiwan, China e India, pero en ninguno de los vietnamitas, surcoreanos o japoneses. Los dos grandes eventos mencionados entrarán en el análisis únicamente si se vinculan a valoraciones sobre nuestro país. Asimismo, que el universo de la información reunida sobre España sea considerable ha tenido relación con la celebración de actos conmemorativos domésticos vinculados a las relaciones entre España y los distintos países asiáticos. Es el caso de los eventos organizados con motivo del 27° aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre Vietnam y España, así como de las actividades implementadas en relación con el "Año de España" en Corea del Sur que ha tenido lugar durante 2003. Estas festividades han facilitado que los medios

periodísticos tomasen como fuentes informativas a representantes de instituciones oficiales y privadas de España en los países asiáticos.

Los estereotipos de partida

En este apartado me refiero a aquellos temas que operan como tópicos y evocación de lo hispano, y que reaparecen en la información analizada. Tales estereotipos guían en cierta medida el conocimiento sobre otros grupos, pero su conversión en tópicos ha tenido que ver con la repetición de tales imágenes para referirse a la realidad de un país.

La información periodística visibilizada dedica una gran cantidad de noticias a la actividad deportiva en nuestro país. El fútbol constituye el deporte por excelencia, y el equipo y jugador más reseñados son el Real Madrid y Beckham. En el apartado de deportes, la siguiente referencia en importancia es el tenis, y son menores las menciones al ciclismo y al alpinismo.

Las distintas imágenes del ámbito artístico aparecen en relación con los festivales y concursos (de cine, baile, música) que pretenden acercar la realidad social y cultural española y europea a los países asiáticos. Ellas se nutren de la información vinculada a los artistas que se encuentran de gira presentando sus espectáculos. Por una parte, las referencias más reiteradas son al ballet contemporáneo representado por La Compañía Nacional de Danza y Nacho Duato. Y por otra parte, el flamenco aparece como la esencia artística y cultural más representativa de España, actualizando otro de nuestros estereotipos más corrientes. Las siguientes descripciones de Joaquín Cortés en el caso de los periódicos de Corea del Sur merecen especial atención:

Lo han encomiado para que se convierta en embajador cultural de España. Con la interpretación del Sr. Cortés se promete un espectáculo apasionado. La BBC lo describió como el icono español más sexy desde Antonio Banderas ("Estrella de flamenco trae su pasión a Seúl", *Joong Ang Daily*, 10.03.04)

Su torso vibrante con su calidad escultural, tridimensional, así como sus pies ligeros y su marca de fábrica, el pelo negro largo y suelto, han hecho de él no sólo un bailarín virtuoso sino el modelo de moda de Giorgio Armani ("Superestrella del flamenco presenta Live", *The Korea Times*, 07.03.04).

Las asociaciones simbólicas con el flamenco están cargadas de valoraciones emocionales extremas, generalmente ligadas a la pasión o al dolor profundo. Este estereotipo suele describir a los sujetos a través de una serie de repetidas imá-

genes corporales e incluso genéticas, apelando en ocasiones a las virtudes de una supuesta "raza" o un arte que se define como innato (Nieto, 1997). Ello es evidente en el caso de la descripción corporal que realiza The Korea Times sobre el bailarín Cortés. Este tipo de imágenes es a su vez reforzado por otra noticia relativa a la presentación artística de un grupo flamenco creado por una profesora coreana que se formó profesionalmente en España a lo largo de treinta años:

El flamenco puede ser descrito con palabras como pasión, atracción, pena y exclamación. Pisas fuerte con tus pies y das palmadas sosteniendo las castañuelas guiado por tu alma. El flamenco nunca es auténtico sin alma, explica Chu Li directora artística de la Compañía de danza española Chu Li (...) Actualmente en sus sesenta, Chu es una pionera del flamenco aquí que ha dedicado toda su vida a la interpretación artística en un momento en que poca gente en Asia había escuchado el nombre flamenco ("Noche de flamenco apasionada en la escena de Seúl", *The Korea Times*, 20.10.03).

Según la información periodística recopilada, la pasión, el vitalismo y la sensualidad son ejes recurrentes en la apreciación del arte español en sus múltiples facetas. Desde esta óptica, los dos artistas más representativos son Picasso y Dalí, retratados como emisarios o embajadores de España, su modernidad y su ambiente hedonista. Según el estudio de Noya (2004) entre ciudadanos japoneses, Picasso y Gaudí también se manifiestan como los dos artistas asociados espontáneamente con España. Podemos hallar indicios de tales evaluaciones en los siguientes titulares y fragmentos que hacen uso de una serie de palabras-choque relacionadas con el erotismo y el goce de la vida: "Sintiendo el arte de seducción de Picasso" (*The Korea Herald*, 12.07.03); "Picasso: Genio artístico, amante español" (*The Korea Herald*, 12.07.03); "La sensualidad abarca la vida en la retrospectiva de Picasso" (*Joong Ang Daily*, 11.07.03); "Celebrando al loco e inspirado Dalí" (*The Korea Herald*, 14.06.04); "Con el sol, sus platos exquisitos, el arte apasionado y las fiestas diarias en cualquier sitio, España es uno de los destinos turísticos favoritos en Europa". 'La España de Picasso atrae a los turistas locales', (*The Korea Times*, 01.10.03). Estas apreciaciones relativas a la pasión también se advierten en el caso de la ópera Carmen de Bizet: "Bailarina trae la ardiente historia gitana al escenario de la ópera" (*Vietnam News*, 18.02.04); "Carmen atrae la audiencia con pasión" (*The Korea Times*, 07.07.03).

Otro estereotipo relativo a España son las corridas de toros. Los toros como síntesis representativa de las prácticas simbólico-culturales de nuestro país es un tema que motiva muchas controversias. Se le reconoce como parte de cos-

Cultura y sociedad

tumbres arraigadas y en tal sentido las corridas de toros son la expresión del mantenimiento de una tradición. Pero también se le distingue como un hábito cruento y atávico no acorde a los tiempos modernos. La siguiente noticia de un medio chino es muy elocuente en su posicionamiento respecto a esta costumbre. Su titular "Mata al toro, advertidos patrocinadores de corridas" (*China Daily*, 11.06.04) juega con el doble sentido de la primera frase, que en el contexto de la noticia, es una invitación a echar por tierra el proyecto de realizar corridas de toros en Beijing. Pero los elementos discursivos más sobresalientes de esta nota se concentran en la contraposición entre el modelo de civilización del país asiático y la barbarie de tal costumbre asociada a lo hispano. Así advierten sobre la incompatibilidad de introducir una costumbre ajena y rústica en una tradición cultural que valora ciertos animales. Estos aspectos pueden apreciarse en el siguiente fragmento.

El distrito de Daxing (Beijing) estaría por abrir la plaza de toros más grande de Asia (...) inmediatamente comenzaron las protestas de los miembros del gobierno local y de los pequineses, aterrados de la introducción en la ciudad de un deporte considerado por muchos bárbaro (...) los inversores del proyecto reclaman ahora que los planes originales incluyan los rodeos de estilo norteamericano más que las corridas de toros al estilo español (...) las corridas de toros españolas son crueles y China no debería introducir una tradición considerada inculta en la tradición local. Liang Congjie un miembro del Partido Comunista dijo que Beijing se está preparando para los Juegos Olímpicos de 2008 y que debería mostrar la civilización y no un tratamiento cruel hacia los animales (...) El toro o búfalo es un carácter diligente y honesto en la cultura tradicional china, dijo Teng. "Ha sido una decisión tonta construir tal lugar en Beijing".

En la información recopilada también se encuentran apreciaciones que pretenden de forma manifiesta contrarrestar los estereotipos sobre nuestro país, sus gentes y sus prácticas. Estos esfuerzos proceden generalmente de portavoces que trabajan en instituciones dedicadas a las relaciones bilaterales, identificadas como fuentes de información por parte de los medios periodísticos. Veamos los siguientes ejemplos en los casos del embajador de España en Corea del Sur y del presidente de un organismo de cooperación.

'Creo que hemos logrado el objetivo de mostrar la diversidad de España' dijo Panes. 'Ahora el pueblo coreano piensa que España es conocida por sus cosas dinámicas y

modernas, como la cultura, la moda, el arte y la tecnología además de las corridas de toros y la liga española de fútbol' ("Éxito en la celebración del 'Año de España', *The Korea Times*, 30.03.04).

España ofrece más que fantásticos veranos, moda y corridas de toros, según las palabras de Park Yong-Maan, presidente del Comité de Cooperación Económica España-Corea ("España celebra su fiesta nacional", *The Korea Herald*, 13.10.03).

En la misma línea, llama la atención una nota que se refiere a la inminente presentación de un espectáculo de la Compañía Nacional de Danza con este titular: "Más que tapas" (*Taipei Times*, 23.04.04). O bien el siguiente fragmento en *Vietnam News*, que introduce al lector en la gastronomía hispana.

Para mucha gente el término España evoca imágenes de una nación vibrante de orgullosos toreros y flamencos, pero también una cocina diversa que los residentes de Hanoi tienen la posibilidad de probar esta semana. Situada en el cruce de Europa y África, pero también de América y Oriente, España ha tenido

una amplia gama de influencias en la historia de su cocina. Los españoles tomaron prestado el proceso de hacer el vino de los romanos, los garbanzos de

los cartagineses, el arroz de los chinos, y los tomates y chocolates de los mexicanos ("Atmósfera española atrae comensales de Hanoi", *Vietnam News*, 16.10.03).

En las apreciaciones antes señaladas es posible hallar elementos que contribuyen a componer una imagen de España más o menos alejada de la modernidad. Las valoraciones del *China Daily* respecto a las corridas de toros nos visibilizan como un país rústico, incluso bárbaro. Asimismo, en los artículos que pretenden contrarrestar estereotipos, se pretende conformar una visión de España como un país moderno, acometiendo contra una supuesta imagen tradicionalista.

En muchas de las noticias reproducidas en los periódicos asiáticos es posible hallar una nutrida y valiosa información respecto a la ubicación de España en alguno de los polos de la dicotomía tradición-modernidad. Por ello, esta división constituye el objeto del siguiente apartado.

Entre tradición y modernidad

La información periodística de los medios asiáticos seleccionados es bastante ambivalente en torno al lugar que España

Según la información periodística recopilada, la pasión, el vitalismo y la sensualidad son ejes recurrentes en la apreciación del arte español en sus múltiples facetas.

parecería ocupar en la trayectoria del paso de las sociedades tradicionales a las modernas. He optado por agrupar el análisis de las noticias en torno a tres ejes que fijarían la ubicación de nuestro país en algún sitio de ese *continuum*. Estos ejes son la institución monárquica, la religión católica y las relaciones de género.

En relación con la monarquía, las noticias han girado alrededor de la boda real. Hay un elemento repetido en los titulares de prensa, al que han apelado prácticamente todos los medios. Se trata de la desigualdad de linaje u origen evidenciada entre el novio y la novia. Veamos un ejemplo: "El príncipe a la corona española 'se atará' a una periodista" (*Taipei Times*, 17.05.04). El verbo resaltado entre comillas constituye una palabra-tabú que profundiza la distancia entre sujeto y objeto. Considerando el estatus del príncipe el verbo "atar" en vez de algún término más neutral como "contraer matrimonio", aparece rebajando el vínculo entre los desposados. Lo que a su vez se refuerza por la indefinición del objeto: una periodista. Otros titulares en mayor o menor medida intensifican las distancias sociales entre los contrayentes: "Príncipe español se casa con presentadora, toca el gordo", (*China Daily*, 22.05.04); "Príncipe a la corona española y periodista establecen fecha de boda el 22 de mayo", (*China Post*, 22.11.03).

La monarquía como institución heredada del Antiguo Régimen constituiría simbólicamente en nuestros tiempos un vestigio de la tradición. No obstante en las imágenes que transmiten estos periódicos respecto a España la institución aparece rodeada de una serie de elementos modernos. Esos elementos consisten en la superación de las barreras de linaje y origen conjugadas en la boda real, en la autodefinición de la institución monárquica como símbolo de una España moderna y "joven" y en el amplio apoyo popular que parecería suscitar el enlace. Todos estos elementos pueden apreciarse en los siguientes fragmentos:

El matrimonio de la pareja es un símbolo perfecto de la España moderna, dinámica y joven que el rey Don Juan Carlos, padre de Felipe, alentó a impulsar en la apertura de la nueva sesión del parlamento durante el mes pasado ("El príncipe a la corona española se atará a una periodista", *Taipei Times*, 17.05.04).

La elección de la novia ha sido vista durante un largo tiempo como un referéndum para la monarquía, y la reportera de 31 años (...) representa a la España moderna, dicen sus colegas de la cadena de televisión nacional ("España encantada con la elección de novia del príncipe", *The Asian Age*, 12.11.03).

En resumidas cuentas, las representaciones de España relacionadas con la monarquía se definen como una síntesis en la que coexisten tradición y modernidad de manera armónica y no conflictiva.

En relación con la religión, las valoraciones no son similares. En este punto, las imágenes sobre nuestro país le colocarían más cerca de la tradición. España queda definido como un país en el que la religión católica apostólica romana se halla ampliamente extendida, donde el laicismo y la separación entre Estado e Iglesia encuentran serias dificultades de implementación. Condición esta última que es capital en la definición de la modernidad. En el texto que reproduzco se advierten tales imágenes:

"En muchas de las noticias reproducidas en los periódicos asiáticos es posible hallar una nutrida y valiosa información respecto a la ubicación de España en alguno de los polos de la dicotomía tradición-modernidad"

Todavía estamos a años luz de Francia. No podemos siquiera comenzar a hablar

si hay que prohibir o no el uso de velos mientras haya todavía cantidad de crucifijos colgando en las escuelas públicas españolas y haya monjas con hábitos que enseñan a los alumnos con fondos del Estado ("Padres 'arremeten' contra el catolicismo creciente en las escuelas españolas", *Taipei Times*, 22.12.03).

La palabra-tabú entrecomillada del titular de esta noticia nos da indicios sobre la conflictividad latente y/o expresa que acompaña las representaciones sobre la religión. Mientras en este caso el conflicto reside en el enfrentamiento entre el laicismo y la religión en las escuelas públicas, en la prensa se encuentran reiteradas referencias al conflicto interreligioso entre catolicismo e islamismo. Varios artículos se remiten al contencioso histórico de cinco siglos que aparece actualizado con la presencia de la inmigración musulmana en nuestro país. Estos titulares y fragmentos enuncian valoraciones ligadas a la "amenaza" de esa presencia, reforzadas por los elementos asociados al terrorismo internacional. Esto puede apreciarse en detalle en estos titulares: "Revitalización musulmana se extiende en España", (*The Asian Age*, 21.10.03); "'Guerra Santa' amenaza España", (*China Daily*, 10.04.04) y en el siguiente párrafo:

Por primera vez en 500 años los creyentes fueron llamados a la nueva mezquita construida para la creciente población musulmana de España (...). Los musulmanes de España dicen que después de décadas de mantener su fe en silencio en un país predominantemente católico romano, están creciendo en número y en transparencia ("España abre su primera mezquita después del fin del dominio musulmán", *Taipei Times*, 12.07.03).

Cultura y sociedad

Si en el ámbito religioso las representaciones periodísticas ubican simbólicamente al país en el polo de la tradición, algo similar ocurre con las relaciones de género. Es destacable la abundancia de noticias que visibilizan cuestiones de género, procediendo la mayor parte de ellas del *Taipei Times*. Tales artículos concurren a elaborar una representación de una sociedad no igualitaria, en la que impera el machismo y la discriminación sexista, y con una estricta separación entre los sexos. La siguiente referencia revela, por ejemplo, los altos índices de asesinatos por violencia doméstica.

España está peleando para hacer frente a una creciente ola de violencia, con cerca de 100 mujeres asesinadas por violencia doméstica a lo largo del pasado año mientras que la tasa general de crímenes en Madrid se ha duplicado ("España se 'tambalea' bajo una 'avalancha' de 'asesinatos conyugales'", *Taipei Times*, 29.08.03).

Es interesante observar el titular que utiliza varias palabras-tabú (entre comillas), entre ellas el verbo tambalearse, que se refiere a algo que amenaza la estabilidad previa del país (es España quien se tambalea). En esta asignación simbólica las relaciones de género se presentan como centrales en el mantenimiento del orden social.

Otros artículos, referidos en localizaciones del País Vasco y Andalucía, muestran representaciones de las relaciones de género en las que la división sexual es muy severa, en el sentido que los sitios ocupados, las tareas y las funciones desempeñadas son bien de varones o de mujeres. Esta imagen se refuerza en el caso de la noticia siguiente sobre los *txokos* en Bilbao mediante la afirmación de la existencia previa de un matriarcado en el País Vasco, que motivó tal organización masculina como escape frente al dominio de las mujeres. No entraré aquí en los debates sobre la imagen poderosa asignada a la mujer vasca ni en la autenticidad histórica del matriarcado cuando la antropología feminista hace tiempo ha revelado su carácter ilusorio. Lo que atañe en este fragmento es que más allá de que los hombres hicieran propia una actividad (la cocina) que se suele asociar con el ámbito doméstico y las mujeres, en los *txokos* tal actividad se reclama estrictamente masculina, con lo que aunque las tareas se inviertan la división sexual permanece. Veamos el texto:

No es corriente que las mujeres digan que no pueden echar a sus maridos de la cocina pero en la región vasco española, con la locura por la comida, los hombres prefieren mantener la cocina entre ellos (...) Los *txokos* fueron establecidos a fines del siglo XIX en el elegante pueblo costero de San Sebastián como un medio para los hombres vascos de huir de sus hogares dominados por las mujeres. A diferencia de otras regiones españolas, la sociedad vasca

fue tradicionalmente matriarcal, con líneas de sucesión de madres a hijas ("Los vascos mantienen a las mujeres lejos de la cocina", *Taipei Times*, 05.08.03)

Mostrando un esquema similar el siguiente artículo describe un experimento implementado por el alcalde de un pueblo andaluz de invertir mediante la coacción el uso de los lugares público y doméstico por parte de hombres y mujeres, un día a la semana. Con algunos toques de humor esta nota constituye una descripción de la discriminación sexista y la fuerte ideología patriarcal en Andalucía.

Los jueves entre las 9 de la noche y las 2 de la mañana, todos los hombres deben permanecer en las casas limpiando mientras sus supuestas mujeres oprimidas les reemplazan en los bares de tapas, libres del cautiverio del machismo andaluz. Los hombres que se atreven a no hacer caso de las reglas se enfrentan al aprieto de multas de 5 euros (...) Torredonjimeno con una población de 14.000 personas que viven de la producción de aceite de oliva, no es el lugar obvio para una revolución de los sexos, y su alcalde Javier Checa no parece el evangelista más apto en los derechos de las mujeres. El pueblo claramente tiene sus cuestiones de género. Aunque las mujeres son más de la mitad de la población, sólo el 10% trabaja fuera del hogar. El año pasado se informó de 142 casos de violencia doméstica y la gente todavía habla de la mujer del pueblo asesinada por su esposo hace unos años (...) Un vendedor de ropa que rechazó pagar la multa, dijo: "Obviamente tú tienes que respetar a tu esposa, pero el cerebro en una relación pertenece al hombre, porque Dios lo hizo así. Las mujeres tienen su poder en la casa: hacen la compra, compran la ropa de sus maridos y eligen lo que él debe usar cada día" (...) "La gente habla de la violencia doméstica contra las mujeres pero nosotros sufrimos serios abusos psicológicos de nuestras mujeres. Nuestras mujeres abusan de nosotros psicológicamente en la cama. No duermen con nosotros, entonces tenemos que irnos de prostitutas". ("Toque de queda masculino polariza al adormilado pueblo español", *Taipei Times*, 05.10.03).

En síntesis, las distintas imágenes que visibiliza la prensa sobre las relaciones de género en nuestro país contribuyen a ubicarlo en el ámbito de un orden tradicional signado por la desigualdad, que se reproduce mediante ideologías, roles, funciones y espacios destinados a cada uno de los sexos. La tesis por la cual la igualdad de género es condición de una sociedad moderna es recogida en el ejemplo adjunto que describe la línea política del nuevo gobierno español al respecto:

Zapatero quiere nada menos que una España nueva y valerosa que, como dijo en su discurso, sea "moderna, cultural y tolerante". Al principio esto suena extraño. En tanto octava economía mundial con un crecimiento más rápido que el resto de los países de la Unión Europea, España es desde luego moderna. Y entre todos los países de Europa, España está ya entre los más cultos, tolerantes y liberales en el ámbito social (...) Ello puede explicar por qué la prostitución es legal (...) La comunidad gay española es sólida, extravagante y activa políticamente. Se tolera el uso de drogas de manera individual en la privacidad de las casas (...) España es todavía un país de desigualdades de género –en la familia, en el lugar de trabajo y en la imaginación pública–. Su gobierno, dijo, hará que las mujeres sean respetadas en España, garantizará la igualdad entre hombres y mujeres, forzará a los hombres a contribuir más en las obligaciones familiares e incluso "erradicará el machismo". ("Un nuevo futuro para España: llámese socialismo social", *Taipei Times*, 06.04.04)

En conclusión, las imágenes sobre nuestro país oscilan entre la persistencia de relaciones sociales tradicionales y modernas. Mientras que el énfasis en este último artículo está puesto en la tolerancia y la apertura de esta sociedad, otros de los analizados apuntan a la intolerancia religiosa y sexista.

Las relaciones bilaterales

Las notas periodísticas vinculadas a las relaciones bilaterales entre España y los países asiáticos seleccionados son numerosas. Las representaciones resultantes tienen como denominador común unas fluidas relaciones bilaterales en los ámbitos comercial, inversionista, cultural, artístico y diplomático. Estas imágenes discursivas se reafirman por la cantidad de palabras-choque que en los titulares ponderan la evolución, el progreso, la consolidación y la práctica ausencia de obstáculos. Veámoslo con algunos ejemplos: "Foro China-España 'estimula' cooperación", (*People's Daily Online*, 19.12.03; *China Daily*, 20.12.03); "Presidente Hu 'prevé' vínculos más 'fuertes' con España", (*People's Daily Online*, 19.12.03); "Acuerdos de turismo 'refuerzan' el sector", (*Vietnam Net Bridge*, 30.12.03); "'Institucionalizada' la cooperación industrial entre Corea y España", (*The Korea Times*, 09.04.04); "Vietnam y España celebran 27 años de 'sólidas' relaciones diplomáticas", (*Vietnam News*, 29.05.04).

Si bien la práctica totalidad de las noticias muestra un camino en la cooperación bilateral que transita sin complicaciones, es preciso reseñar que no aparecen demasiadas referencias a los proyectos económicos españoles consolidados en Asia, sino en tanto proyecciones de futuro, incluso como expresiones de deseo de pronta consolidación.

Es interesante destacar la forma en que las instituciones y los agentes que trabajan en la cooperación hispano-asiática construyen simbólicamente elementos de cercanía histórica y cultural, a pesar de la distancia geográfica y lingüística que

"Es interesante destacar la forma en que las instituciones y los agentes que trabajan en la cooperación hispano-asiática construyen simbólicamente elementos de cercanía histórica y cultural, a pesar de la distancia geográfica y lingüística"

nos separa de los países asiáticos, como instrumento para avanzar el refuerzo de las relaciones bilaterales. Ello se muestra en los siguientes fragmentos de un mismo evento:

España y Vietnam comparten una cultura e historia similar. El presidente de la asociación de amistad hispano-vietnamita llamó a esta similitud el "factor básico" para construir relaciones amistosas y de mutuo entendimiento y respeto entre los dos pueblos ("Vietnam y España celebran 27 años de sólidas relaciones diplomáticas", *Vietnam News*, 29.05.04).

La asociación de amistad Vietnam-España debuta en Hanoi el 25 de mayo con motivo del 27º aniversario del inicio de relaciones diplomáticas entre los dos países (...) En su discurso el presidente Trung dijo que las similitudes culturales e históricas entre los dos países son factores básicos para las relaciones cercanas, el entendimiento mutuo y el respeto entre los dos pueblos por muchos años ("Asociación de amistad Vietnam-España hace su debut", *Vietnam Net Bridge*, 27.05.04).

Visiones de España con relación a Europa

En las noticias recopiladas, las menciones a España en su vinculación con otros países de la Unión Europea se acotan a las discusiones sobre la Constitución Europea y las diferentes posturas de los países miembros de la Unión en la intervención en la guerra de Irak. En el primer caso, algunos titulares expresan lo siguiente: "Europa abre cruciales conversaciones sobre la Constitución 'dividida' en el balance de poder", (*China Post*, 13.12.03); "Francia y España permanecen 'diferentes' sobre la Constitución Europea", (*People's Daily Online*, 07.11.03). Las palabras-tabú, de nuevo entre comillas, de estos titulares refuerzan las divisiones ideológicas y la fragmentación entre los países europeos. La imagen prevalente es la de una Europa fraccionada, signada por las

Cultura y sociedad

luchas de poder y los cambios en las alianzas políticas. En esta división hay dos elementos que podrían considerarse significativos. Por una parte, Estados Unidos aparece como la causa y el agente de la fragmentación en Europa y su actual política como un poderoso elemento de desestabilización en el marco internacional. Ello puede apreciarse en los siguientes fragmentos y titulares:

Europa y Francia en particular, sienten que la estructura unipolar centrada en los Estados Unidos se ha hecho prominente, y hay un interés creciente para un contrapeso. Europa cree que un mundo multipolar es un mundo más estable ("Los europeos esperan ver una Casa Blanca con Kerry", *The Asahi Shimbun*, 06.04.04).

"América enfrenta a la vieja y la nueva Europa", (*The Korea Herald*, 20.05.04)

Por otra parte, la falta de unidad europea se percibe como una enorme debilidad frente a amenazas externas, en espe-

cial en lo que afecta a la lucha común frente al terrorismo internacional. Mucha de la producción discursiva a este respecto se centra en el cambio político en España después de los atentados del 11-M y las elecciones presidenciales, así como el giro en las alianzas con otros países miembros de la UE. Ello se puede advertir en estos titulares: "Europa fragmentada invita al terrorismo", (*China Daily*, 27.04.04); "Los ataques de Madrid redefinen la Unión Europea", (*The Japan Times*, 31.03.04).

Para concluir, es preciso destacar la forma en que los medios asiáticos han interpretado los resultados de las elecciones en España en consonancia con un rechazo popular a la intervención armada en Irak y la solicitud del retiro de las tropas españolas allí destinadas. Titulares como "La lección desde España", (*The Assam Tribune*, 20.03.04) y "Los japoneses necesitan el coraje español", (*The Japan Times*, 28.03.04) visibilizan e interpretan este proceso histórico como un modelo de referencia en el ámbito internacional y como un ejemplo de madurez en el comportamiento de la ciudadanía española.

ANEXO. Relación de medios periodísticos *on line* consultados

País	Medio periodístico	Dirección web
China	<i>China Daily</i>	http://www.chinadaily.com.cn/
China	<i>Muzi News</i>	http://dailynews.muzi.com/index1.shtml
China	<i>People's Daily Online</i>	http://english.peopledaily.com.cn/
Corea del Sur	<i>Joong Ang Daily</i>	http://joongangdaily.joins.com/
Corea del Sur	<i>The Korea Herald</i>	http://www.koreaherald.co.kr/
Corea del Sur	<i>The Korea Times</i>	http://times.hankooki.com/
India	<i>The Asian Age</i>	http://www.asianage.com
India	<i>The Assam Tribune</i>	http://assamtribune.com
India	<i>The Day After</i>	http://www.dayafterindia.com
India	<i>Afternoon, Bombay</i>	http://cybernoon.com/default2.asp
Japón	<i>The Japan Times Online</i>	http://www.japantimes.co.jp
Japón	<i>The Asahi Shimbun</i>	http://www.asahi.com/english/english.html
Japón	<i>Japan Today</i>	http://www.japantoday.com
Taiwan	<i>The Taipei Times</i>	http://www.taipaitimes.com/News
Taiwan	<i>The China Post</i>	http://www.chinapost.com.tw
Vietnam	<i>The Vietnam News</i>	http://vietnamnews.vnagency.com.vn/
Vietnam	<i>Vietnam Net Bridge</i>	http://english.vietnamnet.vn
Vietnam	<i>Nhân Dân</i>	http://www.nhandan.com.vn/

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

HALL, Stuart "Introduction to Media Studies at the Centre" en HALL, Stuart, HOBSON, Dorothy, LOWE, Andrew y WILLIS, Paul (ed.), *Culture, media, language*, London: Routledge, 1992.

NIETO, Gladys, "Marginación y duende. Los estereotipos de la etnia gitana" en Robyn Quin y Barrie McMahon, *Historias y estereotipos*, Madrid: Ediciones de la Torre, 1997.

NOYA, Javier, *La imagen de España en Japón*, Madrid: Real Instituto Elcano, 2004.

REBOUL, Olivier, *Lenguaje e ideología*, México D. F.: Fondo de Cultura Económica, 1986.

